



# TRAN8070

## Introduction to Translation and Interpreting

Session 1, Weekday attendance, North Ryde 2021

*Department of Linguistics*

### Contents

---

<a href="#"><u>General Information</u></a>	2
<a href="#"><u>Learning Outcomes</u></a>	3
<a href="#"><u>General Assessment Information</u></a>	3
<a href="#"><u>Assessment Tasks</u></a>	3
<a href="#"><u>Delivery and Resources</u></a>	4
<a href="#"><u>Unit Schedule</u></a>	4
<a href="#"><u>Policies and Procedures</u></a>	6

#### **Disclaimer**

Macquarie University has taken all reasonable measures to ensure the information in this publication is accurate and up-to-date. However, the information may change or become out-dated as a result of change in University policies, procedures or rules. The University reserves the right to make changes to any information in this publication without notice. Users of this publication are advised to check the website version of this publication [or the relevant faculty or department] before acting on any information in this publication.

#### **Notice**

As part of [Phase 3 of our return to campus plan](#), most units will now run tutorials, seminars and other small group activities on campus, and most will keep an online version available to those students unable to return or those who choose to continue their studies online.

To check the availability of face-to-face activities for your unit, please go to [timetable viewer](#). To check detailed information on unit assessments visit your unit's iLearn space or consult your unit convenor.

## General Information

Unit convenor and teaching staff

Marc Orlando

[marc.orlando@mq.edu.au](mailto:marc.orlando@mq.edu.au)

Jan-Louis Kruger

[janlouis.kruger@mq.edu.au](mailto:janlouis.kruger@mq.edu.au)

Jing Fang

[jing.fang@mq.edu.au](mailto:jing.fang@mq.edu.au)

Della Goswell

[della.goswell@mq.edu.au](mailto:della.goswell@mq.edu.au)

Keven Li

[keven.li@mq.edu.au](mailto:keven.li@mq.edu.au)

Credit points

10

Prerequisites

Admission to MTransInter or MTransInterMIntRel or MTransInterMAppLingTESOL or MAdvTransInterStud or MTransInter(Adv) or GradDipTransInter or GradCertCommInter or MConflnt or MAccComm

Corequisites

Co-badged status

Unit description

This unit introduces students to various aspects of translation and interpreting theories and their application to translation and interpreting practice. Theories relevant to translation practice are discussed, focusing on linguistic theories, functionalist theories, and discourse-based approaches. The overview of interpreting theory covers equivalence, comprehension, issues relating to language proficiency, and interpreting processes in diverse modes. The various approaches adopted in the unit aim to broaden students' perspectives on translation and interpreting and inform their studies.

## Important Academic Dates

Information about important academic dates including deadlines for withdrawing from units are available at <https://www.mq.edu.au/study/calendar-of-dates>

## Learning Outcomes

On successful completion of this unit, you will be able to:

**ULO1:** Demonstrate an understanding of the nature and role of theory.

**ULO2:** Demonstrate familiarity with a range of theories relevant to translation and interpreting.

**ULO3:** Reflect on the relevance of translation and interpreting theories.

**ULO4:** Apply theoretical knowledge to translation and interpreting tasks.

**ULO5:** Communicate theoretical concepts orally and in writing to a variety of audiences.

## General Assessment Information

For assessment task 1 (to be submitted in week 8), students will choose to use their interpreting or translation practice as basis for the project.

For assessment task 2 (to be submitted in week 14), students will use their translation practice as basis for the essay. The essay and reference list should follow the APA style.

## Assessment Tasks

Name	Weighting	Hurdle	Due
<a href="#">Action research project</a>	50%	No	Week 8 (May 2)
<a href="#">Problem-solving task</a>	50%	No	Week 14 (June 9)

### Action research project

Assessment Type <sup>1</sup>: Project

Indicative Time on Task <sup>2</sup>: 40 hours

Due: **Week 8 (May 2)**

Weighting: **50%**

Students are required to identify a problem in their interpreting, devise and implement a strategy based on theories studied, monitor and report on progress. Students are required to submit the assignment in a multimedia video format (6-8 minutes).

On successful completion you will be able to:

- Demonstrate an understanding of the nature and role of theory.
- Demonstrate familiarity with a range of theories relevant to translation and interpreting.
- Reflect on the relevance of translation and interpreting theories.
- Apply theoretical knowledge to translation and interpreting tasks.
- Communicate theoretical concepts orally and in writing to a variety of audiences.

## Problem-solving task

Assessment Type <sup>1</sup>: Practice-based task

Indicative Time on Task <sup>2</sup>: 40 hours

Due: **Week 14 (June 9)**

Weighting: **50%**

Students are required to apply 1 or more theories to a practical translation task in an essay format. The word length for the essay assessment is approximately 2,000 words.

On successful completion you will be able to:

- Demonstrate an understanding of the nature and role of theory.
- Demonstrate familiarity with a range of theories relevant to translation and interpreting.
- Reflect on the relevance of translation and interpreting theories.
- Apply theoretical knowledge to translation and interpreting tasks.
- Communicate theoretical concepts orally and in writing to a variety of audiences.

---

<sup>1</sup> If you need help with your assignment, please contact:

- the academic teaching staff in your unit for guidance in understanding or completing this type of assessment
- the [Writing Centre](#) for academic skills support.

<sup>2</sup> Indicative time-on-task is an estimate of the time required for completion of the assessment task and is subject to individual variation

## Delivery and Resources

Classes will be delivered in a blended mode. Students will cover weekly pre-recorded lectures made available on ilearn and will attend a tutorial where activities will allow them how to discuss and apply the concepts dealt with in the lecture to their translation and interpreting practice.

Weekly readings will be made available on ilearn.

Prescribed textbooks for this unit are:

**Munday, Jeremy (2016): *Introducing Translation Studies* (4th edition), Routledge (New York/London)**

**Pöchhacker, Franz (2016): *Introducing Interpreting Studies* (2nd edition), Routledge (New York, London).**

## Unit Schedule

TRAN8070 / Introduction to Translation and Interpreting Studies– 2021

Weekly

## schedule and content

Week/ date	Lecture Topic	Lecturer	Activities and discussion (based on content from chapters from both books)
1 (23 Feb)	<b>Introduction to T&amp;I Studies</b> T&I in the 21 <sup>st</sup> century: Practice, Research, Training	A/Prof Marc Orlando	Chapter 1 from Munday's <i>Introducing Translation Studies</i> (+ elements from <i>Introducing Interpreting Studies</i> )  Considerations on the history and development of the discipline
2 (2 March)	<b>Early translation theories and approaches</b>	Prof Jan-Louis Kruger	Chapter 2 & 3 Munday's <i>Introducing Translation Studies</i>
3 (9 March)	<b>Product and process: T&amp;I and cognition</b>	Prof Jan-Louis Kruger	Chapter 4 from Munday's <i>Introducing Translation Studies</i> (+ elements from <i>Introducing Interpreting Studies</i> )
4 (16 March)	<b>Functional Theories</b>	Dr Jing Fang	Chapter 5 from Munday's <i>Introducing Translation Studies</i> (+ elements from <i>Introducing Interpreting Studies</i> )
5 (23 March)	<b>Discourse and register analysis</b>	Dr Jing Fang	Chapter 6 from Munday's <i>Introducing Translation Studies</i>
6 (30 March)	<b>Main theoretical concepts, models, and paradigms in Interpreting Studies</b>	A/Prof Marc Orlando	Chapter 2-3 from Pöchhacker's <i>Introducing Interpreting Studies</i>
7 (20 April)	<b>The Interpretive Theory of Translation (<i>Théorie du sens</i>)</b>	A/Prof Marc Orlando	Chapter 2-3 from Pöchhacker's <i>Introducing Interpreting Studies</i>
8 (27 April)	<b>Discourse in Interaction</b>	Ms Della Goswell	Chapter 3 & 8 from Pöchhacker's <i>Introducing Interpreting Studies</i>
9 (4 May)	<b>Systems theories</b>	Dr Long Li	Chapter 7 from Munday's <i>Introducing Translation Studies</i>
10 (11 May)	<b>Cultural and ideological turns</b>	Dr Long Li	Chapter 8 from Munday's <i>Introducing Translation Studies</i>
11 (18 May)	<b>Sociological approaches</b>	Dr Long Li	Chapter 9 from Munday's <i>Introducing Translation Studies</i>

12 (25 May)	<b>New directions in T&amp;I Studies</b>	Dr Long Li	Chapter 11 from Munday's <i>Introducing Translation Studies</i> (+ elements from <i>Introducing Interpreting Studies</i> )
13 (1 June)	<b>Wrap-up and future work</b>	A/Prof Marc Orlando	Conducting research in T&I studies

## Policies and Procedures

Macquarie University policies and procedures are accessible from [Policy Central \(https://policies.mq.edu.au\)](https://policies.mq.edu.au). Students should be aware of the following policies in particular with regard to Learning and Teaching:

- [Academic Appeals Policy](#)
- [Academic Integrity Policy](#)
- [Academic Progression Policy](#)
- [Assessment Policy](#)
- [Fitness to Practice Procedure](#)
- [Grade Appeal Policy](#)
- [Complaint Management Procedure for Students and Members of the Public](#)
- [Special Consideration Policy](#)

Students seeking more policy resources can visit [Student Policies \(https://students.mq.edu.au/support/study/policies\)](https://students.mq.edu.au/support/study/policies). It is your one-stop-shop for the key policies you need to know about throughout your undergraduate student journey.

To find other policies relating to Teaching and Learning, visit [Policy Central \(https://policies.mq.edu.au\)](https://policies.mq.edu.au) and use the [search tool](#).

## Student Code of Conduct

Macquarie University students have a responsibility to be familiar with the Student Code of Conduct: <https://students.mq.edu.au/admin/other-resources/student-conduct>

## Results

Results published on platform other than [eStudent](#), (eg. iLearn, Coursera etc.) or released directly by your Unit Convenor, are not confirmed as they are subject to final approval by the University. Once approved, final results will be sent to your student email address and will be made available in [eStudent](#). For more information visit [ask.mq.edu.au](https://ask.mq.edu.au) or if you are a Global MBA student contact [globalmba.support@mq.edu.au](mailto:globalmba.support@mq.edu.au)

## Student Support

Macquarie University provides a range of support services for students. For details, visit <http://student.mq.edu.au>

[dents.mq.edu.au/support/](https://dents.mq.edu.au/support/)

## Learning Skills

Learning Skills ([mq.edu.au/learningskills](https://mq.edu.au/learningskills)) provides academic writing resources and study strategies to help you improve your marks and take control of your study.

- [Getting help with your assignment](#)
- [Workshops](#)
- [StudyWise](#)
- [Academic Integrity Module](#)

The Library provides online and face to face support to help you find and use relevant information resources.

- [Subject and Research Guides](#)
- [Ask a Librarian](#)

## Student Services and Support

Students with a disability are encouraged to contact the [Disability Service](#) who can provide appropriate help with any issues that arise during their studies.

## Student Enquiries

For all student enquiries, visit Student Connect at [ask.mq.edu.au](https://ask.mq.edu.au)

If you are a Global MBA student contact [globalmba.support@mq.edu.au](mailto:globalmba.support@mq.edu.au)

## IT Help

For help with University computer systems and technology, visit [http://www.mq.edu.au/about\\_us/offices\\_and\\_units/information\\_technology/help/](http://www.mq.edu.au/about_us/offices_and_units/information_technology/help/).

When using the University's IT, you must adhere to the [Acceptable Use of IT Resources Policy](#). The policy applies to all who connect to the MQ network including students.